TRADUCTION ŒCUMÉNIQUE DE LA BIBLE

ÉVANGILE SELON JEAN

(Chapitres 1 et 2)

L'Ancien et le Nouveau Testament

traduits sur les textes originaux
hébreu et grec
avec introduction, notes essentielles, glossaire.

Nouvelle édition revue
Société biblique canadienne, Montréal,
1988

Prologue

1 [1] Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était tourné vers Dieu,
et le Verbe était Dieu[a].
[2] Il était au commencement tourné vers
Dieu.
[3] Tout fut par lui,
et rien de ce qui fut, ne fut sans lui[b].
[4] En lui était la *vie
et la vie était la lumière[c] des hommes,
[5] et la lumière brille dans les ténèbres,
et les ténèbres ne l'ont point comprise[d].
[6] Il y eut un homme, envoyé de Dieu:
son nom était Jean[e].
[7] Il vint en témoin[f], pour rendre
témoignage à la lumière, afin que
tous croient par lui.
[8] Il n'était pas la lumière[g], mais il devait
rendre témoignage à la lumière.
[9] Le Verbe était la vraie lumière qui, en
venant dans le monde[h], illumine tout
homme.
[10] Il était dans le monde,
et le monde fut par lui,
et le monde ne l'a pas reconnu[i].
[11] Il est venu dans son propre bien
et les siens ne l'ont pas accueilli.
[12] Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui
croient en son *nom, il a donné le
pouvoir de devenir enfants de Dieu[j].
[13] Ceux-là ne sont pas nés du *sang, ni
d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir
d'homme? mais de Dieu[k].

---

a 1.1 v. 1-2 : ***Au commencement Pr 8.22-26 ; Si 24.9*** ; Jn 17.5 ; 1 Jn 1.1-2. — *le Verbe* Ap 19.13 ; voir ***Si*** 24.3. — *tourné vers Dieu* Jn 5.17-30. — le ***Verbe était Dieu*** Ph 2.6 ; Col 1.15 ; He 1.3.

b 1.3 Parole et création Gn 1.3 ; Ps 33.6, 9 ; 147.15-18 ; Es 40.26 ; 48.3 ; Sg9.1 ; Jn 1.10 ; 1 Co 8.6 ; Col 1.16-17 ; He 1.2. — Sagesse et création Pr 8.27-30 ; Sg9.9.

c 1.4 ***en lui*** *Ptait* ***la vie 5.26.*** — *lumière* ***8.12*** + .

d 1.5 *la lumière incomprise* ***1.10-13 ; 3.19*** ; voir Sg 13.1-9 ; Rm 1.19-23 ; 1 Co 1.21. -Autre traduction possible : ***les ténèbres n'ont pas pu s'en rendre maîtresses*** (voir 12.35).

e 1.6 Il s'agit de ***Jean le*** Baptiste ; voir 1.19-36 ; 3.22-30 ; Lc 1.13, 17, 76 ; Mt 3.1 + .

f 2.7 1.15, 19-35 ; 3.27-30 ; 5.33 ; 10.41.

g 1.8 1.20.

h 1.9 ***la vraie*** *lumière* 1 Jn 2.8. — ***en venant dans le monde 6.14.***

i 1.10 le monde 3.16 ; ***12.31*** ; 1 Jn 2.16. — *le* ***monde fut par lui*** Jn 1.3 + . — ***le monde ne l'a pas reconnu 17.25.***

j 1.12 le nom 2.23 ; 3.18 ; 1 Jn 3.23 ; 5.13. — ***ceux qui croient...*** Ga ***3.26.*** — ***enfants de Dieu*** Jn 11.52 ; 1 Jn 3.1-2, 10 ; 5.2, 4, 18.

k 1.13 3.3, 5-6 ; Jc 1.18 ; 1 P 1.23 ; 1 Jn 3.9,; 5.18.

14 Et le Verbe s'est fait chair
et il a habité parmi nous
et nous avons vu sa gloire,
cette gloire que, Fils unique plein de
grâce et de vérité', il tient du Père.
15 Jean lui rend témoignage et proclame :
« Voici celui dont j'ai dit : après moi
vient un homme qui m'a devancé,
parce que, avant moi, il était". »
16 De sa plénitude[n] en effet, tous, nous
avons reçu, et grâce sur grâce.
17 Si la *Loi fut donnée par Moïse[o],
la grâce et la vérité sont venues par
Jésus Christ.
18 Personne n'a jamais vu Dieu; Dieu Fils
unique[p], qui est dans le sem du Père,
nous l'a dévoilé.

Le témoignage de Jean

(Mt 3.1-12; *Mc* 1.2-8; *Lc* 3.15-17)

19 Et voici quel fut le témoignage de
Jean lorsque, de Jérusalem, les Juifs[q]
envoyèrent vers lui des *prêtres et des
lévites pour lui poser la question :« Qui
es-tu? » 20 Il fit une déclaration sans res-
triction, il déclara :« Je ne suis pas le
*Christ[r]. » 21 Et ils lui demandèrent :« Qui
es-tu? Es-tu Elie? » il répondit :« Je ne le
suis pas. » — «Es-tu le Prophète[s] ? » Il
répondit :« Non. » 22 Ils lui dirent alors :
« Qui es-tu ?... que nous apportions une
réponse à ceux qui nous ont envoyés ! Que
dis-tu de toi-même? » 23 Il affirma :« Je
suis *la voix de celui qui crie dans le désert:
"Aplanissez le chemin du Seigneur",*
comme l'a dit le *prophète Esaïe[t]. » 24 Or
ceux qui avaient été envoyés étaient des
*Pharisiens. 25 Ils continuèrent à l'interro-
ger en disant: « Si tu n'es ni le Christ, ni
Elie, ni le Prophète, pourquoi baptises-
tu ? » 26 Jean leur répondit :« Moi, je bap-
tise dans l'eau". Au milieu de vous se tient
celui que vous ne connaissez pas; 27 il
vient après moi et je ne suis même pas
digne de dénouer la lanière de sa sanda-
le[v]. » 28 Cela se passait à Béthanie, au-delà
du Jourdain, où Jean baptisait[w].

L'agneau de Dieu

29 Le lendemain, il voit Jésus qui vient
vers lui et il dit :« Voici l'agneau de Dieu
qui enlève le péché du *monde[x]. 30 C'est
de lui que j'ai dit: "Après moi vient un
homme qui m'a devancé, parce que, avant
moi, il était[y]." 31 Moi-même, je ne le con-
naissais pas, mais c'est en vue de sa mani-
festation à Israël que je suis venu baptiser
dans l'eau. » 32 Et Jean porta son
témoignage en disant :« J'ai vu l'Esprit,
tel une colombe, descendre du ciel et
demeurer sur lui[z]. 33 Et je ne le connaissais
pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser
dans. l'eau, c'est lui qui m'a dit: "Celui
sur lequel tu verras l'Esprit descendre et
demeurer sur lui, c'est lui qui baptise dans
l'Esprit Saint." 34 Et moi j'ai vu et j'atteste
qu'il est, lui, le Fils de Dieu[a]. »

Les premiers disciples

35 Le lendemain, Jean se trouvait de
nouveau au même endroit avec deux de
ses *disciples. 36 Fixant son regard sur
Jésus qui marchait, il dit :« Voici l'agneau
de Dieu[b]. » 37 Les deux disciples, l'enten-
dant parler ainsi, suivirent Jésus. 38 Jésus
se retourna et voyant qu'ils s'étaient mis
à le suivre, il leur dit: « Que cherchez-
vous ? » Ils répondirent :« Rabbi[c] — ce qui
signifie Maître —, où demeures-tu ? » 39 Il
leur dit :« Venez et vous verrez. » Ils allè-
rent donc, ils virent où il demeurait et ils

---

1 1.14 ***il a habité*** ou ***il a plante sa tente parmi nous.*** — Incarnation Rm 1.3 ; Ga 4.4 ; Ph 2.7 ; 1 Tm 3.16 ; He 2.14 ; 1 Jn 4.2. — ***chair*** 3.6+. — ***nous avons vu sa gloire*** Es 60.1-2 ; Lc 9.32 ; Jn 2.11 ; voir Jn 12.23, 28 ; 13.31 ; 17.2-5, 22-23. — ***grâce et vérité*** Ex 34.6.

m 1.15 ***le témoignage de Jean 1.30.*** — ***après moi vient...*** Mt 3.11 ; Mc 1.7 ; Jn 1.27.

n ***1.16*** Col 2.9-10.

o 1.17 Ex 31.18 ; 34.28 ; Jn 7.19.

p 1.18 ***voir Dieu*** Ex 33.20 ; Jn 6.46 ; 1 Tm 6.16 ; 1 Jn 4.12. — le ***Fils unique*** Mt 11.27 ; Lc ***10.22.***

q 1.19 Voir 2.18 ; 5.10-18 ; 7.1, 13 ; 9.22, etc. Ici comme souvent chez Jn l'appellation les ***Juifs*** désigne les chefs spirituels de l'Israël contemporain de Jésus.

r 1.20 3.28.

s 1.21 ***Elie :*** Mt 11.14 + ; voir Mc 6.15 et la note. ***Le Prophète*** Mt 21 .11+ ; en s'appuyant sur Dt 18.15 beaucoup de Juifs contemporains de Jésus attendaient l'apparition du Prophète des derniers temps.

t 1.23 Es 40.3 (Mt 3.3 par.).

u 1.26 Mt 3.6+.

v 1.27 ***il vient après moi*** 1.15. — ***indigne de denouer...*** Mt 3.11 par. ; Ac 13.25.

w 1.28 ***Béthanie :*** village de site inconnu localisé à l'est du Jourdain ; à ne pas confondre avec le village du même nom situé à proximité de Jérusalem (voir 11.1, 18).

x ***1.29*** ***l'agneau de Dieu*** 1.36. — ***qui ôte le péché du monde*** Es 53.6-7 ; Ac 8.32 ; 1 P 1.18-19 ; voir 1 Co 5.7-12.

y ***1.30*** 1.15, 27.

z ***1.32*** ***l'Esprit descend*** Mt 3.16 par. — ***et demeure sur lui*** Es 11.2 ; 61.1 ; voir Jn 3.34.

a 1.34 Mt 3.17 ; 17.5 par. ; voir Mt 14.33 + ; Mc 1.1+.

b 1.36 ***1.29.***

c 1.38 ***Ce*** terme qui, comme l'indique le texte, signifie ***Maître,*** est emprunté à l'araméen. Voir Mc 11.21.

demeurèrent auprès de lui, ce jour-là;
c'était environ la dixième heure[d].
40 André, le frère de Simon-Pierre[e],
était l'un de ces deux qui avaient écouté
Jean et suivi Jésus. 41 Il va trouver, avant
tout autre, son propre frère Simon et lui
dit : « Nous avons trouvé le *Messie ! » —
ce qui signifie le *Christ[f]. 42 Il l'amena à
Jésus. Fixant son regard sur lui, Jésus dit :
« Tu es Simon, le fils de Jean; tu seras
appelé Céphas » — ce qui veut dire
Pierre[g].
43 Le lendemain, Jésus résolut de gagner
la Galilée. Il trouve Philippe et lui dit:
« Suis-moi. » 44 Or, Philippe était de Beth-
saïda[h], la ville d'André et de Pierre. 45 Il
va trouver Nathanaël et lui dit : « Celui de
qui il est écrit dans la *Loi de Moïse et
dans les *prophètes[i], nous l'avons trouvé :
c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth. »
46 «De Nazareth, lui dit Nathanaël, peut-
il sortir quelque chose de bon? » Philippe
lui dit: « Viens et vois. » 47 Jésus regarde
Nathanaël qui venait à lui et il dit à son
propos: «Voici un véritable Israélite en
qui il n'est point d'artifice. » — 48 « D'où
me connais-tu? » lui dit Nathanaël; et
Jésus de répondre: «Avant même que
Philippe ne t'appelât, alors que tu étais
sous le figuier[j], je t'ai vu. » 49 Nathanaël
reprit : « Rabbi, tu es le fils de Dieu, tu es
le roi d'Israël.'» 50 Jésus lui répondit:
« Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous
le figuier, tu crois. Tu verras des choses
bien plus grandes. » 51 Et il ajouta: « En
vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez
le *ciel ouvert et les *anges de Dieu mon-
ter et descendre au-dessus du *Fils de
l'homme'. »

Le premier signe

2 1 Or, le troisième jour, il eut une
noce à Cana[m] de Galilée et la mère de
Jésus était là. 2 Jésus lui aussi fut invité à
la noce ainsi que ses disciples. 3 Comme
le vin manquait, la mère de Jésus lui dit :
« Ils n'ont pas de vin. » 4 Mais Jésus lui
répondit : « Que me veux-tu*, femme?
Mon heure n'est pas encore venue. » 5 Sa
mère dit aux serviteurs : « Quoi qu'il vous
dise, faites-le[o]. » 6 Il y avait là six jarres
de pierre destinées aux *purifications des
*Juifs; elles contenaient chacune de deux
à trois mesures[p]. 7 Jésus dit aux serviteurs :
« Remplissez d'eau ces jarres »; et ils les
emplirent jusqu'au bord. 8 Jésus leur dit :
«Maintenant puisez et portez-en au
maître du repas. » Ils lui en portèrent 9 et
il goûta l'eau devenue vin — il ne savait
pas d'où il venait, à la différence des
serviteurs qui avaient puisé l'eau —, aussi
il s'adresse au marié 10 et lui dit : « Tout le
monde offre d'abord le bon vin et, lorsque
les convives sont ris, le moins bon; mais
toi, tu as gardé le %on vin jusqu'à maintenant ! » 11 Tel fut, à Cana de Galilée, le
commencement des *signes de Jésus. 11
manifesta sa gloire[q] et ses disciples cru-
rent en lui. 12 Après quoi, il descendit à
Capharnaüm avec sa mère, ses frères[r] et
ses disciples; mais ils n'y restèrent que
peu de jours.

La purification du temple
(Mt 21.12-17; Mc 11.15-17;
Lc 19.45-46)

13 La *Pâque des *Juifs était proches et
Jésus monta à Jérusalem. 14 Il trouva dans
le *temple les marchands' de boeufs, de
brebis et de colombes ainsi ue les chan-
geurs qui s'y étaient instal4és. 15 Alors,
s'étant fait un fouet avec des cordes, il les
chassa tous du temple, et les brebis et les
boeufs; il dispersa la monnaie des chan-
geurs, renversa leurs tables; 16 et il dit aux

---

d 1.39 Quatre heures de l'après-midi. Voir Mt 20.3 et note.

e 2.40 Mt 4.18 + et par.

f 1.41 4.25 ; voir Lc 4.41-k .

g 1.42 *Céphas* **1 Co** 1.12 + . — ***c'est-à-dire Pierre*** Mt 10.2 ; 16.18 ; Mc 3.16 ; Lc 6.14 ; voir Mt 4.18 + .

h 1.44 Philippe Mt 10.3 + . — ***de*** *Bethsaïda* Jn 12.21 ; voir Mt 11.21 + .

i 2.45 Dt 18.18 ; Es 9.6 ; Ez 34.23.

j 1.48 D'après les récits des rabbins on s'abritait volontiers sous un ***figuier*** pour lire et méditer l'Ecriture.

k 1.49 fils de Dieu Ps ***2.1*** ; Mt 14.33 + ; Mc 1.1, 11 par. ; 4.41 ; Jn 11.27 ; Ac 13.33. — ***roi d'Israël*** ***So 3.15*** ; Mt 27.42 ; Mc 15.32 ; Jn 12.13 + .

1 1.51 *le ciel ouvert* Mt 3.16-k. — *les anges montant et* ***descendant Gn 28.12.*** — *le* ***Fils de l'homme*** Mt 8.20 + .

m ***2.1 Cana 4.46.***

n 2.4 Le grec a conservé la forme originale de la tournure hébraïque : ***Qu'y a-t-il pour moi et pour toi ?*** qu'on retrouve en Jg 11.12 ; 2 Ch 35.21 ; Mt 8.29 + ; Mc ***1.24*** ; ***5.7*** ; Lc ***4.34*** ; ***8.28,*** etc. On l'employait pour écarter ùne intervention qu'on jugeait déplacée. — ***heure non encore venue*** Jn ***7.30*** ; ***8.20*** ; voir ***7.6.*** — ***l'heure de*** Jésus 12.23, 27 ; 13.1 ; 17.1 ; voir 5.25, 28 ; Mc 14.35-41.

o 2.5 ***foires-le*** Gn 41.55.

p 2.6 purifications juives Mc ***7.3-4*** ; Jn 3.25. — Une ***mesure*** correspondait à une quarantaine de litres.

q 2.12 signes opérés par Jésus 4.54 ; 20.30 ; voir Es 66.19 ; Mt 12.38 + . — ***il manifesta sa gloire*** Lc ***9.32*** ; Jn 1.14 ; 12.41.

r 2.12 ***Capharnaüm*** Mt 4.13 + . — *mère* ***et frères*** de Jésus Mc 3.31 + .

s 2.13 *Pâque* Ex 12.1-27 *proche* Jn 6.4 ; 11.55 ; voir 13.1.

t 2.24 Voir Mc 11.15 et la note.

marchands de colombes : « Otez tout cela
d'ici et ne faites pas de la maison de
mon Père [u] une maison de trafic. » 17 Ses
*disciples se souvinrent qu'il est écrit : ***Le
zèle de ta maison me dévorera*** [v]. 18 Mais les
Juifs prirent la parole et lui dirent; « Quel
signe [w] nous montreras-tu, pour agir de la
sorte ? » 19 Jésus leur répondit : « Détruisez
ce temple et, en trois jours, je le relève-
rai [x]. » 20 Alors les Juifs lui dirent : « Il a
fallu quarante-six ans [y] pour construire ce
temple et toi,, tu le relèverais en trois
jours ? » 21 Mais lui parlait du Temple de
son corps [z]. 22 Aussi, lorsque Jésus se
releva d'entre les morts, ses disciples se
souvinrent [a] qu'il avait parlé ainsi, et ils
crurent à l'Ecriture ainsi qu'à la parole
qu'il avait dite.

La foi qui ne suffit pas

23 Tandis que Jésus séjournait à Jérusa-
lem, durant la fête de la *Pâque, beaucoup
crurent en son *nom à la vue des *signes
qu'il opérait [b]. 24 Mais Jésus, lui, ne
croyait pas en eux, car il les connaissait
tous [c], 25 et il n'avait nul besoin qu'on lui
rendît témoignage au sujet de l'homme:
il savait, quant à lui, ce qu'il y a dans
l'homme.

L'entretien avec Nicodème

3 1 Or il y avait, parmi les *Pharisiens,
un homme du nom de Nicodème [d], un
des notables juifs. 2 Il vint, de nuit, trouver
Jésus et lui dit : « Rabbi, nous savons que
tu es un maître qui vient de la part de
Dieu, car personne ne peut opérer les
*signes que tu fais si Dieu n'est pas avec
lui [e]. » 3 Jésus lui répondit : « En vérité, en
vérité, je te le dis: à moins de naître de
nouveau, nul ne peut voir le *Royaume
de Dieu [f]. » 4 Nicodème lui dit : « Com-
ment un homme pourrait-il naître s'il est
vieux ? Pourrait-il entrer une seconde fois
dans le sein de sa mère et naître? » 5 Jésus
lui répondit : « En vérité, en vérité, je te
le dis: nul, s'il ne naît d'eau et d'Esprit,
ne peut entrer dans le Royaume de Dieu [g].
6 Ce qui est né de la chair est chair [h], et
ce qui est né de l'Esprit est esprit. 7 Ne
t'étonne pas si je t'ai dit: "Il vous faut
naître d'en haut". 8 Le vent souffle où il
veut [i], et tu entends sa voix, mais tu ne
sais ni d'où il vient ni où il va. Ainsi en
est-il de quiconque est né de l'Esprit. »
9 Nicodème lui dit : « Comment cela peut-
il se faire? » 10 Jésus lui répondit : « Tu es
maître en Israël et tu n'as pas la connais-
sance de ces choses ! 11 En vérité, en vérité,
je te le dis: nous parlons de ce que nous
savons, nous témoignons de ce que nous
avons vu et pourtant vous ne recevez pas
notre témoignage [j]. 12 Si vous ne croyez
pas lorsque je vous dis les choses de la
terre, comment croiriez-vous si je vous
disais les choses du *ciel [k] ? 13 Car nul n'est
monté au ciel sinon celui qui est descendu
du ciel', le *Fils de l'homme. 14 Et comme
Moïse a élevé le serpent dans le désert, il
faut que le Fils de l'homme soit élevé [m]
15 afin que quiconque croit ait, en lui, la
*vie éternelle [n]. 16 Dieu, en effet, a tant
aimé le *monde qu'il a donné son Fils,
son unique, pour que tout homme qui
croit en lui ne périsse pas mais ait la vie
éternelle [o]. 17 Car Dieu n'a pas envoyé son
Fils dans le monde pour juger le monde,
mais pour que le monde soit sauvé par
lui [p]. 18 Qui croit en lui n'est pas juge; qui

---

u 2.16 Lc 2.49.
v 2.17 Ps 69.10.
w 2.28 les *Juifs* : voir 1.19 et la note. — *quel signe...* , ?Mt 12.38; 16.1 ; Mc 8.11; Lc11.16, 29 ; Jn 6.30 ; 1 Co 1.22.
x 2.19 Mt 26.61 ; 21.40 ; Mc 14.58 ; 15.29 ; Ac 6.14.
y 2.20 La construction du temple avait. commencé vers l'année 20 av.. J.C. sous l'impulsion d'Hérode le Grand.
z 2.22 1 Co 6.19 ; voir Jn 1.14, 51 ; 4.20-24.
a 2.22 Lc 24.6-8 ; Jn 12.16 ; 14.26 ; 16.4.
b 2.23 7.31 ; 11.47-48.
c 2.24 4.16-19 ; 10.14.
d 3.1 *NicodPme7.50* ; *19.39.*
e 3.2 Rabbi : voir 1.38 et la note. — Compliment adressé à Jésus Mt 22.16. — *signes* probants Jn 9.16, 33 ; Ac 10.38.
f *3.3* Le terme grec traduit par *de nouveau* signifie aussi *d'en haut.* Les deux sens sont à considérer ici conjointement (voir v. 4) ; voir Tt 3.5 ; 1 P 1.23 ; 1 Jn 2.29 ; 3.9 ; 4.7 ; 5.1. — *Royaume de Dieu* Mt 3.2 + ; 6.10 + .
g 3.5 *naître d'eau et d'Esprit* Tt 3.5. — *entrer dans le Royaume de Dieu* Mt 5.20 + .
h *3.6* 1.14 ; 6.51, 63 ; 8.15 ; 1 Jn4.2.
i 3.8 En grec c'est le même terme' qui désigne le *vent* et *l'Esprit.* — *le vent souffle où il veut* Ps 30.4 ; Qo 11.5.
j *3.11 3.32* ; *8.26.*
k 3.12 *choses de la terre, du ciel Sg 9.16* ; Lc *22.67.*
l *3.23* Pr 30.4 ; Rm 10.6. — D'assez nombreux manuscrits ajoutent à la fin du verset *qui est dans le ciel.*
m 3.14 Moïse et le *serpent* Nb 21.9 ; voir *Sg* 16. 5-10. — *élévation du Fils de l'homme* Jn 8.28 ; 12.34 ; voir Mt 8.20 + .
n 3.15 20.31.
o 3.16 *Dieu a donné son Fils...* Rm 8.32 ; 1 Jn 4.9-10. -foi *en Jésus et vie éternelle* Jn 3.36 ; 10.28 ; 1 Jn 5.13.
p *3.17 non pour juger mais pour sauver* 12.47. — Le Fils et le jugement 5.22, 27, 30 ; 8.15-16 ; Ac 17.31.